

La ideología heterodoxa de Joseph Karst

(páginas ocultas en la vascolología)

VAHAN SARKISIAN*

1. LA CAUSA DE LA INDIGNACIÓN DE ANTOINE MEILLET

En 1930-31 el gran lingüista francés Antoine Meillet escribió dos reseñas consecutivas sobre la misma obra, caso bastante raro en la larguísima trayectoria del maestro de París. Ambas reseñas perseguían el mismo objetivo: criticar y hasta ridiculizar una nueva opinión sobre la relaciones lingüísticas entre el armenio y el vasco. En su primera reseña hablando de la obra aludida, Antoine Meillet decía que las ideas propuestas por el autor son “En la mayoría de los casos evidentemente erróneas o tan poco fundamentadas que no podemos tomar en consideración”¹. En la segunda reseña, escrita en 1931, Antoine Meillet iba mucho más lejos, excluyendo que el armenio, junto a sus elementos indoeuropeos, pudiera tener también elementos “bascoïdes” y concluyendo que “Para los lingüistas sería inútil y desagradable detenerse mucho: este libro les inducirá a error”².

Ya tenemos otro Meillet, una persona que ha perdido su equilibrio interno, rasgo que había sido siempre el más característico del gran sabio francés. Pero la indignación de Antoine Meillet tenía ya dos antecedentes: los trabajos de su oponente no le dejaban tranquilo desde hace muchos años. Y este

* Universidad Estatal de Erevan (Armenia).

¹ Publicado en *Revue des Études arméniennes*, x, 1930, Paris, pp.158-159 (Jos. KARST, *Geschichte der armenischen Philologie*).

² Publicado en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXXI, 1931, p. 78 (J. KARST, *Geschichte der armenischen Philologie*).



último no era un lingüista ordinario, sino un científico de fama internacional y el alumno del gran Hubschmann. Y es precisamente por eso que Antoine Meillet no pierde ocasión para recordar la diferencia entre el maestro y su alumno: “Hubschmann, cuyo método era tan correcto y tan prudente, no podría reconocer a su alumno”³. Y por fin, la última consideración de Meillet, criticando al mismo autor: “El profesor Karst se limita a resumir los criterios que había expresado en su *Alarodiens et Protobasques*, del cual nada merece atención en el estado actual de las cosas”⁴.

Al lector no bien enterado en las tendencias lingüísticas en las primeras décadas de este siglo, la conducta de Antoine Meillet puede parecer más que extraña: el criticismo excesivo, intolerancia y el tono casi agresivo, mucho más allá de los límites de la cortesía francesa, son muy ajenos al estilo habitualmente equilibrado y prudente del fundador de la lingüística moderna.

Sin embargo, todo esto tiene su explicación.

En las obras de Karst, tan criticadas por Antoine Meillet, se analizaban los datos de dos lenguas antiguas: el vasco y el armenio. Y resulta muy curioso que Karst seguía los estudios comparativos de ambos idiomas, sin tener en cuenta las conclusiones de “los padres” de la lingüística comparada. Leyendo los trabajos de Joseph Karst, se puede sacar la impresión de que el lingüista alemán no conocía ni la clasificación de las lenguas, ni los resultados de la reconstrucción de la protolengua indoeuropea, ni la situación lingüística del vasco, en condición de única lengua no indoeuropea en Europa. Parece que Karst no conoce que el armenio es una lengua indoeuropea y el vasco no.

No conoce o más bien, no quiere reconocer. Esto no le interesaba: el filólogo alemán prefería trabajar con un material concreto, el resto no le importaba.

Mientras, años antes, los caminos del armenio y el vasco ya se habían cruzado, para alejarse (?) una vez por todas. Y el artífice de esta separación no era un don nadie, sino el maestro de París, Antoine Meillet.

En su famosa *Introduction a l'étude comparative des langues indo-européennes* Meillet ya había definitivamente formulado el carácter no-indoeuropeo de la lengua vasca: “Le basque est jusqu'aujourd'hui un témoin du caractère non indo-européen des langues parlées autrefois dans cette partie de l'Europe”⁵. Por otra parte, en el mismo libro el armenio se analizaba como una lengua indoeuropea, fuera de toda duda.

Estas dos sentencias sobre el vasco y el armenio eran definitivas, sin derecho de apelación: así eran las leyes ortodoxas de la lingüística indoeuropea en la primeras décadas del siglo XX.

³ Publicado en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XVIII, 1912, pp. CXX-CXXIII (Youschardzan).

⁴ Publicado en *Revue des Études arméniennes*, VIII, 1928, Paris, pp. 253-257 (Handes Amsoreay).

⁵ Citado por Florentino CASTRO GUIASOLA, *El enigma del vascuence ante las lenguas indeuropeas*, Madrid, 1944, p. 23.

Con el título de doctor, obtuvo un cargo de profesor en la misma Universidad. Posteriormente su trabajo doctoral se amplió y publicó otro título: *Historische Grammatik des Kilikisch - Armenischen* (Gramática histórica del armenio de Cilicia). Esto ocurrió en 1901, en Estrasburgo.

Más allá, los datos biográficos resultan cada vez más escasos y hasta el fallecimiento en 1942 se sabe ya muy poco de su vida. La incertidumbre es tan grande, que incluso el año de su muerte sigue provocando dudas.

La vida del gran lingüista germano se identifica así con su obra.

Pero ¿quién era este espíritu rebelde que se había atrevido a oponerse al veredicto universal?

2. ALGUNOS DATOS BIOGRÁFICOS

En el sentido estricto de la palabra, hasta la fecha no se ha escrito una *biografía detallada* de Joseph Karst. Las partes más interesadas en su herencia lingüística, la armenología y vascolología se mantuvieron aparte y la vida y obra del gran sabio alemán quedaron en el olvido. En general, toda la obra lingüística de Joseph Karst está encubierta de cierto misterio y no es menos misteriosa y enigmática su biografía. Nació en 1871, en la ciudad alemana de Beiring (Lotharingia). Su educación primaria pasó en la escuela local. A partir de 1892 empezó sus estudios en la facultad de filosofía de la Universidad de Estrasburgo. Allí se enseñaba también la lengua armenia, que posteriormente debía condicionar todo el trabajo creativo del lingüista alemán. El profesor del armenio era nada menos que el famoso orientalista Heinrich Hubschmann. Joseph Karst concluyó la carrera completa en la misma facultad y en 1899 defendió su tesis doctoral, *Aussprache und Vocalismus des Kilikisch - Armenischen* (La pronunciación y vocales del armenio de Cilicia).

3. LA BIBLIOGRAFÍA ARMENIO-VASCA

La cronología del desarrollo de los intereses científicos de Joseph Karst no se conoce detalladamente. Es muy posible que el interés por el armenio le haya llegado de su maestro, el gran armeniólogo Heinrich Hubschmann: en cuanto al vascuence, en este punto quedamos en una absoluta oscuridad, aunque en las conexiones armenio-vascas el lingüista alemán tenía muchos precursores, tales como Edward Spencer Dodgson, Nikolas Marr, Conrad Ostir, etc. Sin embargo, conocemos que la primera comparación vasco-armenia aparece en un artículo, intitulado *Zur ethnischen Stellung der Armenier* (La situación étnica de los armenios), publicado en 1911 en la revista "Yus-chardzan"⁶. En este trabajo Karst trae la ecuación vasc. *ingur* "círculo" - arm. *erkin* "cielo", pero no se profundiza en las relaciones de las dos lenguas.

Si dejamos a un lado esta comparación netamente episódica, podemos decir que la verdadera obra vascológica de Karst empieza por el famoso libro *Alarodiens et Proto-Basques* y culmina en *Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés*. El primero había aparecido en 1928 en Viena, y el último, en 1954, en Estrasburgo, doce años después de su muerte. La obra póstuma de Joseph Karst contiene un documento muy importante, una bibliografía de sus trabajos vascológicos, que queremos reproducir a continuación. La relación se acompaña de un pequeño comentario por parte de los editores:

"Du même auteur ont paru les ouvrages suivants, étroitement apparentés au sujet traité dans le présent opuscule (Origines des Ibères, Basques, Ligures, Etrusques):

⁶ Véase en *Revista Internacional Armenio-Vasca ARAXES*, num. 2, 1996, p. 83.



ESSAI SUR L'ORIGINE
DES
BASQUES
IBÈRES ET PEUPLES APPARENTÉS

par
J. KARST
Professeur honoraire
de l'Université de Strasbourg

avec une étude supplémentaire
sur
la préhistoire et la toponymie de l'Alsace,
de la Suisse et des pays rhénans
ainsi que
des régions illyro-alpines et ponto-caucasiques

P.-H. HEITZ
Imprimeurs-Éditeurs
STRASBOURG

1954

1) *Alarodiens et Proto - Basques*. Contribution a l' Etnologie comparée des peuples Asianiques et Liby-Hesperiens. (Vienne, Impr. et Edit. des PP. Mekhitharistes, 1928).

2) *Les Ligures* (Prolegomena Pelasgica), Heitz et Co., Strasburg, 1930.

3) *Gruntsteine zu einer Mittellandisch - Arianischen Urgeschichte* (Leipzig, O. Harrassowitz, 1928).

4) *Geschichte der armenischen Philologie* (Heidelberg, 1930).

5) *Origines Mediterraneae* (Heidelberg, 1930).

6) *Atlantis und der liby - athiopische Kulturkreis* (Heidelberg, 1931).

7) *Corpus juris ibero - caucasicum* (Strasburg, 1934).

8) *La Chronique d' Eusebe* (Leipzig, 1911)⁷.

En realidad, los dos últimos libros no contienen material vascológico y deben excluirse de la bibliografía: en cambio, habría que incluir la obra póstuma de Karst, “Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés”, publicada en 1954. Con este cambio el filólogo alemán habrá escrito 7 libros, en alguna medida relacionados con la lengua, mitología y etnología vascas.

En sí misma, la bibliografía vascológica de Karst es muy elocuente en muchos aspectos: destaquemos dos puntos importantes.

Una ligera mirada es suficiente para ver que el grueso de las obras vascológicas de Karst ha sido escrito entre los años 1928 y 1931: salen seis libros en cuatro años. Después de esta abundante cosecha, tenemos un silencio misterioso que dura más de 10 años, hasta su muerte. El archivo de Karst no ha sido debidamente estudiado y se puede suponer que existan otras obras vascológicas también que no han sido publicadas.

Cuando apareció la primera obra vascológica de Joseph Karst “Alarodiens et Proto-Basques”, el autor ya tenía 57 años, una edad evidentemente muy avanzada para emprender una nueva problemática. Pero en este caso hace falta tener en cuenta otra circunstancia: Joseph Karst publicó su primera obra vascológica *después de casi veinte años de investigación*, lo que, sin duda, eleva el valor de su trabajo. La lengua vasca apareció en el punto de vista de Karst probablemente al principio del siglo y la primera ecuación vasco-armenia, en 1911, como se ha dicho. Y para empezar a escribir cosas serias, habría que conocer la vascológica, una ciencia que entonces se encontraba en pleno desarrollo.

No cabe duda de que la formación vascológica de Joseph Karst fue perfecta: el filólogo germano señala una por una las obras vascológicas que había utilizado para introducirse en el misterio de la lengua vasca: Azkue, Winkler, Trombetti, Schuchardt, Van Eys, Uhlenbeck, Gavel, etc. En cuanto al armenio, esto era su profesión fundamental, como ya queda dicho.

Entonces, el lingüista alemán tenía una información más que suficiente y estaba muy bien armado para intentar abrir un nuevo camino en la armenología y vascológica, el camino heterodoxo de Joseph Karst.

4. LA ACTUALIZACIÓN: UN TRABAJO IMPRESCINDIBLE

Un análisis más o menos exhaustivo de la herencia vascológica de Joseph Karst ocuparía centenares de páginas y tal vez haría falta que un buen día al-

⁷ Joseph KARST, *Essais sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés*, Strasbourg, 1954, pp. 161-162.

guien lo haga. Nosotros no podemos entrar en los pormenores de todos los libros vascológicos de Karst, nuestra tarea es muy otra. La inmensa obra de Karst es prácticamente desconocida en las fuentes vascológicas, sin contar las reseñas hostiles que hemos presentado arriba. Por otra parte, estos estudios reflejan no solamente el criterio personal de Joseph Karst, sino también *el nivel de la ciencia lingüística de su época*.

Estos dos factores ya condicionan nuestro objetivo fundamental: *presentar a grandes rasgos el contenido principal de la obra vascológica de Karst y develar, en lo posible, su valor científico en las condiciones actuales*.

Esto, claro, no quiere decir que nosotros estamos dispuestos a ocultar los defectos y errores evidentes, pero tampoco sería correcto criticar a un investigador al cabo de setenta años en los que sus trabajos se han olvidado tan injustamente.

La ideología vascológica de Joseph Karst se ha expuesto en su obra magistral, titulada *Alarodiens et Proto-Basques: Contribution a l'ethnologie comparée des peuples asianiques et liby-hespériens*. Por primera vez salió, como se ha dicho, en 1928, en Viena. Este es un libro de dimensiones no muy grandes, cuenta apenas 160 páginas, pero de un contenido extremadamente denso y profundo. El propio autor subraya el carácter programático de su trabajo: "C'est sous ce rapport que notre présent travail, quelque modeste qu'il soit, présente un *programme nouveau*. Pour la première fois l'on a essayé de rattacher les fils épars de l'écheveau antédiluvial qui réunissait jadis les peuples hespériens à ceux de l'Asie antérieure. Pour la première fois l'on s'est efforcé de rétablir les liens intimes qui reliaient jadis linguistiquement aussi bien qu'ethnographiquement les Alarodiens aux Proto-Basques"⁸.

Para Joseph Karst la identidad étnica y lingüística de las tribus alaródicas, es decir proto-armenias, con los vascos era la piedra angular en la reconstrucción de la civilización prediluvial. Los armenios y los vascos son dos pueblos hermanos, separados por el tiempo y el espacio, pero conservan en lo fundamental los vestigios de la unidad étnico-lingüística. Para probar esta hipótesis, Karst aborda tres campos de pruebas: la lengua, la etnografía y la antropología, reconstruyendo un enorme sistema de coincidencias vasco-armenias.

Está bien claro que, dentro de los límites de un artículo, no podemos abarcar todos los aspectos de la teoría *Alaródica* de Joseph Karst y por cuanto el material lingüístico es el más abundante en su obra y, al fin y al cabo, el más probativo, nos limitaremos a analizar las correspondencias lingüísticas vasco-armenias. Estas últimas en el libro aludido de Karst se dividen en tres grupos: *coincidencias fonéticas, correspondencias gramaticales y vocabulario básico*.

Analicemos cada grupo por separado.

A) *Coincidencias fonéticas vasco-armenias*

El análisis de estos fenómenos en el libro de Karst ocupa más de siete páginas: el criterio del autor es muy claro, aunque parezca un poco categórico: "Le système phonétique de l'euscara n'est nullement hispanoïde, il est ponto - asianique et trouve son corrélatif adéquat en arménien. En effet, de toutes langues connues du vieux monde, l'arménien correspond le mieux, pour sa phonétique, au basque"⁹. Para probar esta hipótesis, Karst señala una decena

^{8,9} Joseph KARST, *Alarodiens et Proto-Basques: Contribution a l'ethnologie comparee des peuples asianiques et liby-hesperiens*, Vienne, 1928, pp. 2, 5.

de importantes fenómenos fonéticos, propios a ambos idiomas. Para no provocar confusión de términos, consideramos oportuno presentar a continuación la relación de las semejanzas fonéticas vasco-armenias, usando las formulaciones del autor.

“Les particularités communes de part et d’ autre, qui donnent un cachet spécial a ce système euscaro-protoarménien, sont principalement:

1. Prépondérance des sifflantes et des chuintantes (dentales et palatales).
2. Développement d’un groupe d’explosives aspirées: *kh, th, ph*, rappelant celle l’ aryen et correspondant aux aspirées caucasiennes.
3. Prohibition de la labiale *p* a l’initiale du mot: ni en arménien ni en basque aucun mot g enuine ne peut commencer par *p*; et de même l’initiale en *k* est rare dans deux langues et plutôt exceptionnelle dans les deux idiomes.
4. Doubles articulations des sons *r* et *l*: *l* propre et *l* velaire; *r* roul e (*r* dur ou “doubl e”) et *r* doux.
5. Le son *f* est étranger à l’arménien aussi bien qu’au basque.
6. Aucun mot ne commence par *r*; prothese d’une voyelle auxiliaire en cas des mots emprunt es avec initiale *r*.
7. Repugnance contre les groupes consonantiques, r el egu es de l’initiale, en dehors du cas de muta + cum liquida combin es.
8. Repugnance contre les diphtongues: en arménien médiéval et moderne les anciennes diphtongues indo-européennes ont été monophthonguis ees complètement, et de même le basque n’en conn ait pas.
9. Même principe d’accentuation dans les deux types linguistiques: l’accent repose régulièrement sur la dernière syllabe, en arménien comme en basque. Et, fait important: il n’existe pas, quant à la quantité métrique des syllabes, de véritables longues; la difference entre syllabes longues ou courtes disparaît; toutes les syllabes, dans les deux langues, sont reput ees et traitées comme étant de valeur indifférente ou brèves...

*Le système phonétique de l’euscaro se montre donc congru a celui de l’arménien; il est proto-arménien, alarodien - asianique*¹⁰.

Con esto no termina la enumeraci on de las coincidencias fonéticas entre el armenio y el vasco: el autor menciona otra decena de semejanzas, pero parcialmente mezcladas con los ejemplos de otros idiomas.

Siguiendo nuestro análisis, seg un los criterios de hoy, podr amos admitir la siguiente consideración de Karst: “De plus, les deux systèmes se sont d ev elopp es parallèlement. Ainsi le *l* velaire - palatale, qui dans les dialectes arméniens médiévaux apparait amolli en *l*, se trouve transform e dans le même sens en basque moderne, fait qui est rest e inaperçu jusqu’ici, ce qui n’a pas peu contribué à meconn aitre la vraie position linguistique de l’euscaro”. Esta peculiaridad fonética se confirma por tres perfectos paralelismos vasco-armenios: vasc. *tegi* “lugar” - arm. *tehi* “lugar”, vasc. *suge* “serpiente” - arm. *solun* “reptil” y vasc. *ugolde* “torrente, inundacion” - arm. *olol* (var. *helel*) “inundaci on”¹¹.

En ambas lenguas funciona el mismo principio de alternancia conson antica, que se ala el autor con toda razón: “La mutation consonnantique si ca-

^{10 y 11} Joseph KARST, *op. cit.*, pp. 6, 7.

racteristique a l'arménien (ainsi qu'au germain) se retrouve de nouveau en basque; ainsi s'expliquent des alternances en basque du genre des suivantes, variant selon les différents dialectes: *Kirten* : *girtoin*; *ahalge* : *ahalke*; *yalgi* : *yalki*; *yarki* : *yargi*; *elkar* : *elgar*; *kai* : *gai* "matière"; *korotz* : *gorotz*; *kolko* : *golko*; *katu* : *gatu*; *kalte* : *galte*; *kar* : *gar*; *kurpil* : *gurpil*; *ikan* : *igan*, *igon*; *poz* : *boz*; *pertz* : *bertz*; *pesuin* : *besuin*; *epaki* : *ebaki*; *ipidia* : *ibidia*; *pean* : *bean*; *bar-katu* : *parkatu*; *bake* : *pake*.

Analogue a l'alternance arménienne de *idg. k, g : ts (ds)* nous trouvons en basque: *karamicha* : *zaramika*; *karraska* : *zarrast*; *kirten*, *girtoin* : *zirtoin*; *konkor* : *zunkur*; *kiskaldu* : *chichkaldu* (cf. arm. *kiz - em* "brûler"); *euki* : *eutsi*; *gor* : *zor*; *gale* : *zale*; *gapar* : *zapar*; *itogin* : *itozin* etc¹².

Un phénomène importantísimo que une los sistemas fonéticos del armenio y el vasco es la monoptongación de diptongos, que provoca la aparición de formas dobles en las lenguas. El filólogo germano analiza esta peculiaridad fonética, usando otros términos: "Quant aux cas de formes doublettes en *ya-* et *i-*, *e-*, comme basq. *jatorri* : *etorri* (*ethorri*) "origine, provenir, naître", *jalg* "sortir" : *ilki* "sortir", *jachi*, *jatzi* (*jeitzi*) : *jetzi* "descendre" elles reposent encore sur un phénomène armenoïde, d'après lequel le groupe archaïque *ya*, *ia*, *ai* devient en a.-arm. *e*, qui, de sa part, se mue de nouveau en *i* ou en *e* dans une phase postérieure de la langue ou bien en position inaccentuée; les formes basques en *ya*, *yai-* sont donc originales, celles en *e-*, *i* sont des mutations postérieures: ainsi le cas sus - cité basque de *jachi*, *jatzi* (*jeitzi*, *i. e. yaitzi*): *jetzi* "descendre" est complètement congruent avec l'arménien *eĵ < *yaĵ*, e.-arm. **yac* "descendre": contre *iĵ*, *eĵ* dans *ij -an -em* "descendre"; b. *ilki* coïncide merveilleusement avec l'arménien *elkh* (dont le *-kh* est originellement *thématique*, bien qu'en flexion il soit traité analogiquement comme s'il s'agissait d'un pluriel tantum) "montée, sortie, issue"¹³.

Y, por fin, la última correspondencia fonética entre el armenio y el vasco. Debido a que estos dos idiomas no admiten acumulaciones consonánticas, para evitar dificultades de pronunciación usan el mismo recurso, la metátesis: Joseph Karst magistralmente explica las peculiaridades de este fenómeno en ambos idiomas: *Commune loi de métathèse de groupes consonnantiques en basque comme en arménien*. Les groupes consonnantiques indoeuropéens *ly*, *bhr*, *dr* sont représentés en arménien par les transpositions *yl*, *rb*, *lb*, *rt* augmentées d'une prothèse vocalique initiale...; le même traitement se retrouve de nouveau en euscara pour les mêmes groupes et en général pour les combinaisons d'occlusives + liquides *r, l, y*¹⁴.

Al margen del apartado fonético, Joseph Karst continúa la conversación sobre la misma problemática en los capítulos posteriores. Se trata de algunos intentos de establecer un sistema de correspondencias fonéticas entre el vasco y el armenio. No podemos decir que todos los ejemplos en estos subcapítulos estén suficientemente fundamentados. Queremos exponer una sola regularidad fonética, cuyo significado es muy grande para la recuperación del protosistema fonético vasco-armenio. "Par contre il y a l'alternance *y : ž* dans le cas de l'arménien *zarrang* "héritier", dénom. *zarrangem* "hériter", qui reste sans filiation radicale en arméno-indoeuropéen et qui sans doute forme un

^{12, 13, 14} Joseph KARST, *op. cit.*, pp. 9, 15. Joseph KARST, *op. cit.*, p. 26.

cas d'emprunt provenant du prèarménien euscaroïde, car *zarrang* "héritier, successeur", de **yarrangi* présente le même radical qui apparaît dans b. *jarraiki*, *jarreiki* "suivre" <**yarrañgi*, dérivé par suff. *-ki*, *-gi* de **yarrani*> *yarrain*, *yarraï* "suivre"; cf. encore la forme modifiée *yarraitzen* <**yarrañtzen* "suivre" et *yaraunsi* <**yarrañtzi*, cette dernière témoignée et employée par les Refranes 319 dans le sens même d' "hériter" (Azkue, Dict. 1, 384). En outre l'arménien montre apparemment du même radical *yar-* la série *yar -an-am* (thème *yar-an*) "se poursuivre, continuer", dénom. de *yar* "attendant, joint, de suite": donc deux couches apparentées ou dialectes euscaroïdes en proto-arménien, l'une représentée par *zarrang* "héritier", l'autre par *yaranam* "continuer" et au dessus de ces couches une troisième, appartenant à l'indoeuropéen, représentée par *tsarray* "domestique, serviteur" (= basq. *yarraika* "suivant", *yarraki* "travailleur", *yarraitun* "sectateur, suivant, partisan"¹⁵.

Ya tenemos toda una larga cadena de correspondencias fonéticas armenio-vascas. El profundísimo sentido lingüístico de Joseph Karst queda fuera de toda duda: el sistema fonético armenio-vasco, construido por él, es bastante sólido y mantiene su valor científico hasta nuestros días. Por lo menos en los fenómenos fonéticos arriba expuestos no hay nada en contra de los resultados de la reconstrucción interna del vascuence, realizada por Luis Michelena en su famosa *Fonética histórica vasca*.

Lo mas importante para la lingüística moderna es que los fenómenos fonéticos armenio-vascos forman un conjunto, un sistema, cuyos componentes se complementan recíprocamente.

Más allá, funcionan las leyes de reacción en cadena: si el fundamento de la lengua, es decir la fonética, coincide en el armenio y el euskera, el desarrollo posterior de estas dos lenguas debía presentar las mismas tendencias lingüísticas, pasando a la gramática y al vocabulario básico.

Las coincidencias gramaticales entre el armenio y el vasco no son menos sorprendentes ni menos probativas, lo que demuestra el material acumulado por el filólogo alemán.

B) Correspondencias gramaticales

La estructura gramatical de la lengua armenia había sido explicada dentro de la familia indoeuropea, dejando muchísimos puntos oscuros. La armenología clásica se había basado en el comparativismo, aprovechándose de sus ventajas y padeciendo sus defectos. Joseph Karst demuestra que la comparación del armenio con el material vasco es mucho mas fructífera y mucho menos vulnerable.

Para el filólogo alemán en la lengua armenia existía un fuerte elemento vasco, bien diferente del mundo indoeuropeo: "Les nombreuses déviations de la morphologie arménienne vis à vis de l'indoeuropéen commun, ne s'expliquent suffisamment ni par le carthvélien, ni par aucune autre influence des langues limitrophes du Caucase; tout se passe, comme si un idiome du type *euscara* avait forme la base, sur laquelle s'est développée la langue haycano-arménienne"¹⁶.

¹⁵ Joseph KARST, *op. cit.*, p. 26.

¹⁶ Joseph KARST, *op. cit.*, p. 13.

El armenio se había desarrollado a base del tipo lingüístico euskérico: para hacer una declaración tan importante, Joseph Karst debía aportar pruebas concretas, y lo hace según todas las exigencias de su tiempo.

Presentemos las correspondencias más sobresalientes.

Formantes de declinación: Lamentablemente, en este subcapítulo Joseph Karst no trae ejemplos concretos, sino que se limita a enumerar las regularidades entre el vasco y el armenio, pensando que el lector sería suficientemente iniciado en el asunto para comprender de lo que se trata. Además, el autor usa muchísimas abreviaturas y esto causa confusión, provocando dificultades adicionales. Nosotros expondremos únicamente los casos más o menos seguros, dejando aparte las comparaciones no bien aclaradas.

Euscara	Arménien
Formatif -r, -ra, -ara du cas directif	arm. <i>arr</i> “ad, adversus”
Locatif - datif en -i	Prefixe et suffixe <i>i</i> aux cas adessif, inessif et ablatif.
Locatif en -n	Locatif -n en language archaïque et dialectique.
Cas en -ki, tant comme localis en général que comme séparatif ou ablatif: <i>gora - ki</i> “supinus”, <i>apal - ki</i> “ab imo, subtus”.	<i>ays - ki</i> “hinc”, <i>ayt - ki</i> “istinc”, <i>ayn - ki</i> “illinc”; dial. <i>hos - ke</i> , <i>hot - ke</i> , <i>hon - ke</i> “hinc, istinc, illinc”.
Flexion spécifique pronominale avec signe caractéristique -r pour les cas obliques: p. ex. pr. p. 1 p. <i>ni</i> (nom.), <i>ni - re</i> (gen.), <i>ni - ri</i> dat; <i>gu</i> “nous” gen. <i>gu - re</i> ; <i>zu</i> , <i>zeu</i> “vous, toi”, gen <i>zu - re</i> , <i>zeu- re</i> .	Flexion spécif. pronom. en -r, pour les cas obliques: p. ex. pr. démonstr. nom. <i>na</i> , gen. <i>no-r-a</i> , (dat. <i>ne - m -a</i>); pr. pers.: <i>me-r</i> génitif corrélatif au nom. pl. <i>me-kh</i> “nous”; <i>dze-r</i> génitif du nom. pl. <i>du -kh</i> “vous”.
Pron. poss. = génitif du pron. pers.: <i>gure</i> “notre”, <i>zure</i> “votre”, <i>bere</i> , génitif en -r d’un pronom obsolète démonstratif, encore conserve comme pronom verbal dans la conjugaison.	item: cf. <i>me-r</i> “notre”, <i>dzer</i> “votre”, <i>iur</i> , <i>iwr</i> “son”; arm. <i>iu-r</i> , <i>iw -r</i> “sui, sibi, suus” (reflex.) est identique au basque <i>be - re</i> “sui, ejus”, <i>be- ri</i> “sibi”; b. <i>bere</i> < * <i>were</i> , * <i>iw - re</i> , <i>ew -re</i> .
<i>Zeu</i> , <i>zu</i> “vous”, <i>zure</i> , <i>zeure</i> “votre (de vous)”.	<i>dze -z</i> “vobis”, <i>z - dzez</i> “vos”, <i>dze - r</i> “vestri” (gen. plur.) en fonction d’un possessif, <i>dze- nj</i> (abl. pl.), <i>dze-w-kh</i> instr. Pl.
<i>Or</i> adverbe local démonstratif: “ibi” <i>or-ra</i> “illuc”.	<i>ur</i> adverbe relatif local “ubi”.
<i>Or-i</i> , <i>h-ur-a</i> “ille, is”.	<i>or</i> (<i>uor</i> , <i>uer</i> , <i>ver</i>) 1. pronom relatif, “qui, quae, quod”; 2. Particule relative et conjonction: “quod, ut”; il s’agit d’un ancien

pronom *demonstratif*, passe en fonction *relative*.

An, han “la”, *ain, hain* “ainsi”,
anitz, haintz, hanitz “talis”, “tantus,
tam” (cas. locat. en *-tz*).

M.- arm. *aintz, haintz, hantz, hentz*
“talis, ejusmodi, tantus” (la ressemblance
est frappante!)¹⁷.

Repetimos: hemos expuesto solamente una parte de los paralelismos vasco-armenios, recogidos por Joseph Karst. Para presentar la otra parte, carente de ejemplos concretos, como queda dicho, deberíamos hacer ciertas aclaraciones y construcciones analógicas de ambas lenguas. Pero esto significaría intervenir en el texto del autor, pudiendo provocar dudas e incertidumbres. Pensamos que dentro del gran sistema de coincidencias gramaticales vasco-armenias lo expuesto es más que suficiente.

Afirmación y negación: Expresando sus ideas, los vascos y armenios debían operar entre dos extremos: afirmar o negar. Karst demuestra que para ambas tareas los vascos y armenios usaban formas casi idénticas: “Euscar. *bai, bay, ba* “oui” = armen. *bay*, en fonction tous les deux de prefixe affirmatif ou preverbe dans la conjugaison. Derivé *bayetz* “oui, certes” = arm. *baiç* (*ba-itiz*) “vraiment, mais, cependant”.

Euscar. *ez* “non, ne- pas” - alarod. arm. *ç*^v-, les deux fonctionnant comme prefixe de la conjugaison negative.

Euscar. *ukh-o* “negation”, *ukh-atu* “nier” = arm. alarod. *o-ç*^v, *uo-ç*^v, *ue-ç*^v “non” (adv.)¹⁸.

Joseph Karst considera oportuno dedicar un largo pasaje al análisis minucioso de la partícula *-n* en el vasco y armenio. Se trata, en este caso, de un componente muy específico, muy particular, lo que le autoriza sacar conclusiones muy serias.

N - Relatif en euscara - alarodien. Presentemos un fragmento de este subcapítulo: “Ce *N* -relatif de l’euscara, auquel répond la particule relative *na-*, prefigee celle - ci (plur. *na-ni*) en dialecte laze - carthvélien, se trouve de nouveau, en intrus alarodien, dans l’arménien historique: p. ex. *zor arrnem -n* “ce que je fais”, *or serbe - n* “qui nettoie” (...) sont des constructions syntaxiques calquées manifestement sur ce type de phrase relative en euscarien: *erosi du - en liburua* “le livre qu’il a acheté”, *ikusi ded - an zaldia* “le cheval que j’ai vu”, *erran ditugu - n gauza hauk* “ces choses que nous avons dites”. L’arménien presente, il est vrai, un type mélange, en ce sens que l’ancienne construction alarodo - euscarienne moyennant simple suffixation du *-n* a été amalgamée et combinée avec le mode indoeuropéen d’expression relative, représentée en arménien par le prénom rel. *or*. Nonobstant cela, l’on ne saurait nier le complet accord des 2 types syntaxiques en question; de part et d’autre il s’agit originairement d’une sorte d’expression participale, en ce sens que la phrase verbale *ikusi ded - an zaldia* “le cheval que j’ai vu” signifie proprement, “le cheval par moi (a moi) vu”; de sorte que la particule relative *-n, -an, -en* représenterait originairement une sorte d’article pronominal; en effet le même élément pronominal *-n, -en* se trouve en fonc-

^{17 y 18} Joseph KARST, *op. cit.*, pp. 13-16.

tion d'article défini en arménien, surtout dans la phase dialectale moyennageuse de cette langue.

Cette concordance, ce parallélisme de syntaxe relative dans deux types de langues sont si frappants, qu'ils doivent reposer sur une *communauté d'origine*¹⁹.

El filólogo sigue las leyes establecidas en la lingüística comparada: una cantidad determinada de coincidencias gramaticales se transforma en calidad, pudiendo ya hablar de *comunidad de origen*. Sin embargo, el grueso de las semejanzas vasco-armenias quedaba por exponer.

Los Numerales. En este subcapítulo Joseph Karst analiza algunos numerales vascos ("1", "2", "3", "4", "10", "100") y, no vamos a ocultarlo, en la mayoría de los casos sus comparaciones son dudosas o tan mezcladas con otros elementos ajenos que no podemos destacar su contenido racional. Desde el punto de vista de comparabilidad con el material armenio, sin embargo, podríamos admitir algunas de sus consideraciones. Se trata, antes de todo, de una ecuación bastante conocida: vasc. *hiru*, *hirur* "tres" - arm. *ere-*, *erre-*, *ere-kh* "tres" (cf. *erir*, *errorr* "tercero")²⁰. Es también admisible, la conexión de vasc. *hamar* "diez" - arm. *hamar* "número, medida". En cuanto a la última comparación vasco-armenia en el mundo de los numerales, merece un citatum directo: "100": armeno-alarodien: *hariur*, *haroir*, *harur*: sens primitif probable; "cercle, cycle, foule, période" = basque *haro* < **haror* a) temps, periode, saison, epoque, b) couronne, guirlande, c) cercle, cerceau, d) compagnie, e) derive: *haroldea* "foule, multitude". Con todo esto, Joseph Karst no excluye la posibilidad de conexión de arm. *hariur* "100" - vasc. *oro* "complet"²¹.

Y antes de pasar a los paralelismos de sintaxis entre el vasco y el armenio, hace falta pasar a otro paralelismo gramatical vasco-armenio, que él ha preferido presentar aparte. Se trata de la formación del grado comparativo de los adjetivos. En este aspecto también el vasco y el armenio muestran una perfectísima correspondencia: vasc. - *ago* - arm. *a - goin*. Presentemos el pasaje íntegro: "Basq. *handi* "grand", *hain* et *hanitz* "trés, beaucoup", *gañ*, *gain* "sur, dessus, plus" = arm. *khan* "au dessus de, par dessus, sur, plus que". Comme la particule comparative basq. *baño*, *baino* ("plus que", "que" après le comparatif) de **gvaino*, n'est en somme qu'une variation dérivée de basq. *gañ*, *gain*, il s'ensuit: le type de comparaison en basq. -*ago*, en correspondance avec *baño* (*baino*, *beno*), coincide en équivalent parfait, avec le comparatif de l'arménien: -*a-goin* (*a-gun*), suivi de *khan*; ainsi la phrase basque *churi-a-go elurra baño* se presente comme le prototype exact de l'arménienne: *spitak-a-goin khan ez-dziun* "plus blanc que la neige": basq. *a-go* = arm. *a-goin*, basq. *baño* = arm. *khan*. L'élément *a-* dans basq. *ago* est la même copule qui en arm. *a-goin*, comme en général dans la composition nominale, fonctionne comme facteur de liaison entre les composants. Thème -*go* (basq.) resp. arm. *goin(a)* provient de *go* "haut, au dessus" dans basq. *goi*, *gora*; le suffixe comparatif arménien -*goin*, *goyin* s'identifie donc proprement au basque *goi* "haut, élevé", *goyan* "en haut", *goien* "hauteur, extrémité supérieure"; adv. "en haut".

Le moyen - arménien *khantz* remplaçant ou résumant le classique -*khan*+ *z* (c. accus.) comme particule comparative équivaut a l'euscarien *gañ-ez* "au

^{19, 20, 21} Joseph KARST, *op. cit.*, pp. 17-18, 20, 21-22.

dessus”, “plus que”, “en haut” (*gañez egin* “être excédent, excéder”). D’ailleurs, l’arménien a conservé en outre les vestiges d’une construction comparative directement basée sur un euskaroïde *-ago*: p. expl. dans arm. *helin-ak* “dux, princeps, autor”, pr. “prior, anterior”, qui, par la loi de la chute ou réduction des voyelles proto-arméniennes de la dernière syllabe, se ramène à un ancien **helenako* ou *-ago*, lequel n’est en somme que la reproduction fidèle du basque *lehen-ago*, *lehen-eko* (*lelengo*) “prior, prius”.

A este pasaje Karst añade un pequeño comentario que también queremos presentar: “Le même élément se retrouve dans les compositions arméniennes *ais-goin* “tantus”, *or-gon* “quantus”, ou il remplace le *-khan* des synonymes *ais -khan* et *or -khan*; *goin* (*gon*) n’est d’ailleurs qu’une variation dialectale de *khan*, procedant de la même racine”²².

Todo este análisis vasco-armenio está muy cerca de la perfección y hasta la ciencia moderna es incapaz de encontrar serios puntos débiles en las comparaciones expuestas. No se trata ni de palabras aisladas ni de ecuaciones tipológicas de carácter muy general, como ha ocurrido en otras comparaciones extra-vascas: el lingüista alemán ha logrado presentar las mismas categorías gramaticales que se expresan por las mismas palabras y mismas partículas.

Acaso ¿estaríamos autorizados a exigir más de una comparación lingüística?

Pasemos a sintaxis. Con este subcapítulo el lingüista culmina la parte gramatical de su obra. Es de notar que en este caso Karst destaca una sola peculiaridad sintáctica entre ambos idiomas: “Pour la *syntaxe verbale*, il reste à noter que ni l’euscaro ni le proto-arménien ne connaissent primitivement la distinction entre voix active et voix passive, et par conséquent la construction transitive propre à l’indo - européen avec l’accusatif du régime direct logique leur fait également défaut. Dans ces 2 types de langues le verbe est proprement de nature passive ou plutôt intransitive - neutrale. Le sujet logique ou l’agent ne se met donc pas au nominatif mais au cas *ergatif*, c’est-à-dire soit à l’instrumental, soit au génitif (ou même datif et ablatif), l’objet direct apparaît sous la forme de casus rectus, c’est-à-dire au thème nominal pur, sans détermination par suffixes. Une distinction entre nominatif et accusatif n’existe pas. Ainsi en euscaro, ainsi aussi en proto - arménien: la construction si caractéristique à l’ancien arménien, du type: nomen verbale en *-eal* (participe prêt. ou inf. prêt.) + génitiv. (ou dativ) nominis agentis + nominativ. resp. accusativ. du complément direct; p. expl. *nora arreal zain khalakhm* “il prit cette ville”, litt. “capta (captum esse) ejus illa urbs” ou aussi: “pris par lui cette ville-la”... *er nora hraman arreal* “il avait reçu le décret”, litt. “fuit illius (ab illo) receptum decretum”...est, comme l’a déjà fort judicieusement observé M. Meillet, pré-arménienne, pré-indogermanique et due à l’influence d’un idiome autochtone, pré-haïcanien. Ce type syntactique, ou le génitif ou datif ou instrumental sert de sujet à la forme impersonnelle du verbe, représentant le plus souvent le participe pr. pass. ou nom verbal, se retrouve de nouveau en euscaro et de même en caucasien”²³.

²² Joseph KARST, *op. cit.*, pp. 49-50.

²³ y ²⁴ Joseph KARST, *op. cit.*, pp. 22, 23.

Por medio de este análisis, el autor intenta eliminar el mayor obstáculo que existía entre el vasco y armenio: la construcción ergativa. Según la clasificación más difundida y conocida, el armenio no es una lengua *ergativa* y como consecuencia, no podría compararse al vasco de manera exhaustiva. Karst revela la existencia en el armenio de construcciones *ergativas*, suficientes par establecer parentescos con el vasco.

Y antes de pasar a los paralelismos lexicales, Joseph Karst saca un balance de las comparaciones realizadas, llegando a la siguiente conclusión: “Résumons les autres caractères distinctifs communs à l’euscara et au pré-arménien: manque d’un genre grammatical, postposition de l’article défini, distinction entre déclinaison définie et indéfinie, déclinaison pronominale spécifique moyennant le formatif *-R*, formation plurielle en *-K* ou *-kh*, agglutination mécanique des terminaisons du pluriel dans la déclinaison aussi bien qu’en certains cas de conjugaison, temps composés du type: nomen verbale + verbum substantivum, et nous arrivons à cette conclusion-ci qui s’impose: *escuara et pré-arménien doivent n’avoir été que deux aspects légèrement modifiés d’un même et commun type linguistique*”²⁴.

Por tanto, el vasco y el armenio, según los estudios comparativos de Joseph Karst, presentan las mismas características fonéticas y gramaticales. Y para unir estos dos fenómenos hace falta analizar el vocabulario básico de ambos idiomas.

C) Paralelismos lexicales

En su libro *Alarodiens et Proto-Basques* el autor germano trae casi cuatro centenares de comparaciones lexicales vasco-armenias. La relación persigue distintos objetivos: unas ecuaciones sirven para fundamentar una u otra regularidad fonética, otras se mencionan dentro de determinadas construcciones gramaticales, las terceras se usan para restablecer unas protoformas, etc. Esta circunstancia en sí misma ya condiciona el valor probativo de las comparaciones propuestas: si es admisible esta u otra regularidad fonética o gramatical, es admisible también el elemento lexical en que se basa dicho fenómeno.

Para operar con un material tan numeroso y tan variado hace falta, primero, elaborar determinados criterios de selección del material. El parámetro fundamental de admitir tal cual ecuación lexical, naturalmente, es la identidad (o por lo menos la proximidad) fonética y semántica. Pero esto todavía no es todo: muchas palabras pueden ser fonética y semánticamente muy comparables en ambas lenguas, pero resultar simples préstamos de otros idiomas. Nosotros hemos evaluado todos los paralelismos lexicales recopilados por Karst, según los últimos datos vascológicos y armeniológicos. Después de esta clase de precisiones la relación vasco-armenia sigue todavía siendo muy grande. No hemos querido cambiar nada en las ecuaciones, ni la ortografía antigua, ni los significados de las palabras que se dan en francés o latín.

La extensión de los artículos de ecuaciones varían según la importancia que el autor ha preferido dar a una u otra comparación: de esta forma tampoco hemos cambiado nada. Algunas comparaciones figuraban en el apartado de gramática, como hemos visto: sin embargo, las vamos a incluir en la relación, para garantizar la integridad del material. La exposición no sigue el orden alfabético, sino la numeración de páginas; al final de cada compara-

ción se pone el número de la página. Si en las comparaciones vasco-armenias se agregan los ejemplos de otras lenguas, éstos no se mencionan. Y para culminar con esta parte preliminar, queremos concluir que nosotros hemos seleccionado los paralelismos lexicales vasco-armenios que responden a las exigencias lingüísticas de hoy.

1. B. *tegi* “lieu” - arm. *teġi* “lieu” (7).
2. B. *suge* “serpent” - arm. *solun* “reptile” (7).
3. B. *hers-tu* et *hes-tu* “serrer” - arm. *xist* “ferme, dur, solide” (8).
4. B. *kiskaldu* “bruler” - arm. *kiz-em* “brûler” (9).
5. B. *ilki* “sortir” - *elkh* “sortie” (9).
6. B. *jatzı* “descendre” - arm. *ēĵ-*, *ıĵ-an-em* “descendre” (9).
7. B. *orma* “mur” - arm. *orm* “mur” (10)
8. B. *argi* “lumiere” - arm. *areg* “soleil” (10)
9. B. *ihes* “fuite, fuire” - arm. *xoıs* “fuite” (10).
10. B. *iturri* “source” - arm. *thor-el* “couler” (10).
11. B. *eri* “malade” - arm. *yorri* “mauvais, défectueux” (24).
12. B. *ertz* “bord, ourlet” - arm. *ezr* “bord” (24).
13. B. *er-na-gi* “pleine, enflée, grosse (des femelles)” - arm. *urr-nu-m* “s’enfler, se gonfler” (24).
14. B. *erroz* - *gora* “face au ciel” - arm. *eres* + *ger* “visage en haut”, vulg. *eres-n-i-ver* “face au ciel” (24).
15. B. *erroz* - *erroz* “a la gallina”, “à colin maillard” - arm. *eres-eres* “af-frontata” (battaglia), “faccia a faccia” (25).
16. B. *erre* “dire” (*erran*, *errai-ten*) *erausi*, *erasi* “bavardage” - arm. *arrats*, *arrak* “adage, proverbe” (25).
17. B. *ereti* “occasion” - arm. *arrıth* “occasion” (25).
18. B. *arrotz* “étranger, hôte” - arm. *oroş* “séparé” (25).
19. B. *ardo* “vin”, *ardanza* “vigne” - arm. *orth* “vigne” (25).
20. B. *aretze* (*aratche*) “veau” - arm. *orth* “veau” (25).
21. B. *otz*, *hotz* “froid” - arm. *oıts* “froid” (25).
22. B. *uts*, *huts* “seul” - arm. *oıts*, *uits*, *uts* “à part, séparé” (25).
23. B. *osto* “feuille” - arm. *ost* “rameau” (25).
24. B. *uza*, *uza-tu* “faire fuire” - arm. *xoıs* “fuite” (cf. basq. *ihes* “fuite”) (25).
25. B. *jaraunsi* “hériter” - arm. *zarrang-em* “hériter” (26).
26. B. *yarraı* “suivre” - arm. *yar-an-am* “se poursuivre, continuer” (26).
27. B. *oski* “soulier” - arm. *hesk* “sandale” (27).
28. B. *eztul* “toux” - arm. *haz* “toux” (27).
29. B. *harri* “pierre” - arm. *khar* “pierre” (27).
30. B. *hari* (*ari*) “fil” - arm. *kar-em* “coudre”, *kar* “ficelle, corde” (27).
31. B. *hartze* “comprehension, creance” - arm. *karts* “opinion” (27).
32. B. *ar* “mâle” - arm. *ayr*, *ar* (dial.) “mâle” (28).
33. B. *ari* “faire, travailler” - arm. *arr-n-em* “faire”, aor. *ar-ari*, thème *ar* (28).
34. B. *ar-tu* “prendre” - arm. *arr-n-um* “prendre”, aor. *arr-i*, thème *arr* (28).

35. B. *araitzin* “depuis longtemps”, *araitzina*, *haraitzina* “en avant”, *araitzine*, *araitzian* et (*h*)*araitzinean* “anciennement, jadis”, *araitzina-gan-ik* “de jadis, il ya fort longtemps”, (*h*)*araitzinako* “futur” - arm. *arraĵ*, *arraĵi* “devant, avant, en avant”, *arraĵin* a) adj. “premier, antérieur”; b) adv. “en avant, auparavant, premièrement”. Cf. encore le simple basq. *aitzin*, *ainzin* et *aitzinean* “devant” (28).
36. B. *erauntz-*, *erautz-* “denué, nu, isolé, privé”, avec variante *erantz-* dans les verbes *erantzi*, *erantzi-tzen* = arm. *arrantz* prep. “sans” (28).
37. B. *aots*, *ahots* “son, voix”, *aozki* “voix”, *ausi* “commencer à parler”; *ausi* “aboiement, gémissement”, *hauzkin* “plaideur”, *hauzi* “procès”, *ausi*, *hausi* “aboyer” - arm. *xaus*, *xauskh* “parole”, *xausim* “parler” (29).
38. B. *char* “mauvais” - arm. *car* “mauvais” (31).
39. B. *aitz* “rocher” <**añtz* = arm. *andz* en *andz -av* “antre, caverne, grotte”, correspondant à un euscarien *aitz* + *ao* “rupis orificium” (b. *aho* “bouche, trou, ouverture”); cf. le synonyme arménien *khar - andzav*, avec suraddition de *khar* “pierre” (32).
40. B. *ausi*, *auci* “aboyer” - arm. *haç-em* “aboyer” (32).
41. B. *auts* “poussière, cendre” - arm. *ac-iun* “cendre”, cf. arm. *auaz*, *avaz* “sable” (32).
42. B. *urruti*, *hurruti* “loin, éloigné” - arm. *herri*, *herru* “loin, éloigné” (34).
43. B. *orhi*, *orhi-te*, *orhoi*, *orhoi-ten* “se souvenir, réfléchir” - arm. *xorhim* “penser”, *xorb-urd* “pensée, réflexion” (34).
44. B. *irazi* “ourdir le tissu”, *irazki* “chaîne de fil, trame d’un tissu” (cf. *irun*, *hirun* “filer”) = arm. *xratz* (*xeratz*) “courroie, fil, lacet”, *xeratz-em* “lier avec des courroies” (35).
45. B. *huzi* “partager, répartir” - arm. *xez-em*, *xuz* “diviser, fendre” (35).
46. B. *l-apur* “voleur” - arm. *apurr* “butin” (35).
47. B. *l-arri* “crainte” - arm. *ah*, *arb* “crainte” (35).
48. B. *l-ertzo* “bave, liquide visqueux” - arm. *lordz* “salive, bave” (35).
49. B. *lertu* “faire un mouvement convulsif” - *lortz* “convulsion” (35).
50. B. *urdin* “bleu” - arm. *lurt* “bleu d’azur” (35).
51. B. *l-antzar(a)*, *l-antsera*, *l-antzurda*, *l-antxurda* “pluie fine, givre, bruine” - arm. *andzrev* “pluie” (35).
52. B. *lagun* “serviteur”, *l-agun-tza* “aide, secours” - arm. *augn-uthiun* “secours”, *augn-em* “aider” (35).
53. B. *l-erdo* “ver” - arm. *orden* “ver” (35).
54. B. *e-go-n* “être, exister” - arm. *go-l* “exister”, pr. *go-m* (35).
55. B. *i-sur-i* “verser” - arm. *sor-el* “couler” (35).
56. B. *e-karr-i*, *e-kar-tzen* “porter” - arm. *ker-em* “porter” (35).
57. B. *ibar* “vallée, plaine” - arm. *vayr* “plaine, campagne” (36).
58. B. *behera* “en bas” - arm. dial. *var* “en bas” (36).
59. B. *ur* “eau” - arm. *ĵur* “eau” (36).
60. B. *as*, *es* “dire” - arm. *as-em* “dire” (36).
61. B. *hez*, *hezi* “dompter, domestiquer” - arm. *hez* “doux, approvisé” (36).
62. B. *erna-tu* “veiller”, *ernai*, *erne* “veillé” - arm. *yarrn-em* “surgere” (36).

63. B. *alaba* “fille” - arm. *alič* “fille” (36).
 64. B. *agure* “salut” - arm. *aigor-em* “saluer” (36).
 65. B. *barbar* “parler à tort et à travers; cri, criailerie”, *barbarita* “bruit, rumeur”, *barramba* “fracas” - arm. *barr* “mot”, *barrac* “mugissement”, et *barbarr* “voix, son, cri, langage” (37).
 66. B. *hitz* “mot” - arm. *hets* en *hets-em* “soupirer” (37).
 67. B. *azdi* “devin” - arm. *azd*, *azdim* “avis, sens, être inspiré” (37).
 68. B. *aztal*, *eztal* “jambe” - arm. *azder* “cuisse” (37).
 69. B. *lot*, *lothu* “lier” - arm. *luts* “joug” (37).
 70. B. *lar -atz* “cremaillère” - arm. *lar* “corde” (37).
 71. B. *ordo* “uni, égal”, *ordoki* “plaine” - arm. *hord*, *hord-em* “aplanir” (37).
 72. B. *obi* “fosse” - arm. *hovit* “vallon, bassin” (37).
 73. B. *yarki* “inclination” - arm. *yark* “toit” (37).
 74. B. *yar - etsi* “obtenir, atteindre”, *yar-dun* “occupé à” - arm. *yarr-em* “s’efforcer, tendre à” (37).
 75. B. *el*, *el-du* “venir, provenir”, “sortir”; *ilki*, *jalgi* “sortir” - arm. *el* en *el -an-em* “sortir, monter”, *elkh* “sortie, montée” (38).
 76. B. *ortzi* “tonnerre” - arm. *orot* “tonnerre”, *orot-am* “tonner” (38).
 77. B. *orots* “male” - arm. *ordz*, *orts* “male” (38).
 78. B. *andana* “troupe” - arm. *andey* “troupe, troupeau”, *ande-ord* “pasteur” (38).
 79. B. *ordea* “mais, cependant” - arm. *ard* “or”, “donc” (38).
 80. B. *gari* “froment”, *garagar* “orge”, *gari-lla* “juillet” - arm. *gari* “orge” (38).
 81. B. *bakuna*, *bakarra* “cándido, sincero”, *bakarra* “mero, sine mezcla” - arm. *makhur* “propre, épuré, pur, net” (38).
 82. B. *apar*, *arrapo* “écume” - arm. *pherphur* “écume” (38).
 83. B. *buztan* “queue” - arm. *poč*, *boč* “queue” (39).
 84. B. *khide*, *hide* “compagnon” - arm. *het*, *hed*, *yet* “avec, à la suite” (39).
 85. B. *heuregi* “content, abondance, foison”, *heuregoi* “beaucoup” - arm. *herikh* “suffisant” (39).
 86. B. *balaku* “flatterie, caresse”, *balak-atu* “flatter, cajoler”, *palagu* “caresse”, *palagatu* “aduler”, *palag-ari* “adulateur” - arm. *palakh-* en *palakh-s-em* (= *palakhus-em*) “flatter, aduler”, *palakhus* “adulateur”; = arm. *olokh-em* “aduler, flatter” (39).
 87. B. *bero* “chaleur, chaud” - arm. *bor-*, *bor-bokh-em* “enflammer”, *bor-bokh* “ardent” (39).
 88. B. *erori* “s’écrouler, tomber” - arm. *erer-im* “trembler, s’agiter, vaciller” (39).
 89. B. *buha* “souffle”, *boh-atu* (*buy-atu*) “souffler, enfler” - arm. *phukh* “souffle, vent” (39).
 90. B. *phutz* “souffle, haleine”, *phuz-tu* “enfler” - arm. *phec-el* “souffler” (39).
 91. B. *zizka*, *zizari* “ver, vermoulure” et *satsa*, *sitsa* “mite, teigne” - arm. *cec* “ver, teigne” (39).
 92. B. *zitz* “bâton, verge” - arm. *çiç* “pieu, pilotis” (40).
 93. B. *to* “mot avec lequel on appelle l’homme et également le mâle des animaux domestiques, var. dém. *tso* pour appeler un garçon” - arm. *tso* et *tso -la*, dans la meme fonction (40).

94. B. *gog-atu* “caresser, gagner par la flatterie le coeur de qq.,” *gogo-ko* “agréable” - arm. *gegu-em* “caresser” (40).
95. B. *thu* “salive” - arm. *thukh* “salive” (40).
96. B. *osin* “bourrasque, tempête de neige et de vent” - arm. *usin* (var. *hius, hosi*) “bourrasque de neige” (40).
97. B. *en-thoil-du* “devenir paresseux” - arm. *thoil* “lâche, mou, flasque” (40).
98. B. *en-phoil-du* “détruire” - arm. *phel-an-im, i-phul-acem* “détruire”, (40).
99. B. *doiaz* “avec mesure, avec économie” (loc. en *-az*, de *doi* “mesure, quantif, proportion modérée; juste, proportionnée”; *doi-ez* “pauvre” (*doi-ki* “suffisamment”) - arm. *doiz-n* “peu, petit, modéré”; deriv. *duzn-akheay* “médiocre, insignifiant” (40).
100. B. *erkinna* (*erkale*) “douleurs de l’enfantement” - arm. *erken* (gen. *er-kin*) “dolor parturientis” (41).
101. B. *bard-in, berdin* “gal”, *bardin-katu* “composer” - arm. *bard* “composer” (41).
102. B. *porro* “panse d’une bouteille, d’un tonneau, etc” <**phorro* - arm. *phor* “ventre” (41).
103. B. *adin* “âge” - arm. dial. *aden* “âge, temps” (41).
104. B. *eski-erki* “vraiment, voire” - arm. *iski, isk* “vraiment” (41).
105. B. *artz* “ours” - arm. *arj* (41).
106. B. *baietz* “oui, certes” - arm. *baitz* “cependant” (41).
107. B. *kotchea* “croix” - arm. *xač* “croix” (41).
108. B. *chit, chito* “tres, beaucoup” - arm. *šat* “beaucoup” (41).
109. B. *bikor* “morceau” - arm. *bekor* “fragment” (41).
110. B. *gorta* “champs communal de tous les habitants d’un village, où se réunissent les bestiaux et où l’on établit les aires” - arm. *kord* (*gorč*) “inculte, en friche”, “la friche” (41).
111. B. *tximico* “pinçure”, *tximik-atu* “pincer”, *tximur* “ride”, *tximel* “fronce, ride” - arm. *čeml-em* (*cemil-*) “fouler, presser, froisser, compri-mer” (42).
112. B. *zelai* <**zelani* “plaine, plat, lisse, uni” - arm. *dzelun* “plafond” (42).
113. B. *malgu* “mou” - arm. *melk* “mou” (42).
114. B. *bar-hand-atu* “épier, surveiller” - arm. *parh-em, pah-em* “veiller, garder”, *pah-anord* “veilleur, garde” (42).
115. B. *zerren* “mite, teigne, ver” - arm. *zerrun* “ver, teigne” (42).
116. B. *josi* “coudre” (*josi-tzen, jos-ten*), *joskari* “fil à coudre”, *joski* “coudre” - arm. *ostain* “tissue, toile” (42).
117. B. *gora* “en haut” - arm. *ger* “supérieur, au dessus” (42).
118. B. *murtzi* “poing” - arm. *murtz* “poing” (43).
119. B. *kolko, golkho* “sein” - arm. *kurts* “poitrine, sein” (43).
120. B. *undertze* “anus, rectum, dernier intestin” - arm. *ęnderkh* “intestinus” (43).
121. B. *jori* “potelé” - arm. *joir* “potelé” (43).
122. B. *zam-pela* “crinière” (*pela* : *bilo* “cheveux”) - arm. *tsam* “crinière” (44).

123. B. *ate* (*atal*) “porte” - arm. *atean* “tribunal” (44).
 124. B. *ma-kur* “courbé” - arm. *kor* “courbé” (44).
 125. B. *zulo* “trou” - arm. *čul* “trou” (44).
 126. B. *zumu* “jus” - arm. *čum* “sanie, pus” (44).
 127. B. *zikhi* “saleté” - arm. *čex* “boue, ordure” (44).
 128. B. *zorrotz* “aiguise” - arm. *sur* “aigu” (44).
 129. B. *urduri* “vif, très actif” - arm. *yordor*, dial. *hordor* “empressé”, *yordor-em* “exciter” (44).
 130. B. *i-gar* “sec” - *xars^š-el* “sécher, griller” (45).
 131. B. *gaitz*, *gaich* “mal, mauvais, malade” - arm. (dial.) *gēš* “mal, mauvais”, qui peut remonter par **gais* a cl. *gars^š* “méchant, abominable”, de même que le terme basque peut être dérivé d’un ancien *gartz* ou *galtz*, *gañtz* qui alors serait apparenté au frc. *gauche* (45).
 132. B. *eritzi* “terrain communal” - arm. *erez* “désert, inculte, lande” (45).
 133. B. *uru-di* et *urdu* “paraître” - arm. *uru* “fantôme” (46).
 134. B. *iruli* “renverser, tourner” - arm. *olor-em* “tordre, tresser” (46).
 135. B. *urri* “comblé, rempli, bourre” - arm. *urr-n-um* “gonfler, s’enfler” (46).
 136. B. *aizkora*, *haizkora* “hache”, *aitzur* “bêche” - arm. *sakur* “hache”, arab. *saqur*, syr. *sequra* “hache”, lat. *securis* : lignée dont l’origine se trouve clairement en euscara, qui possède l’étymon *haitz* “rocher”, “pierre”, propr. “pointe”; de l’euscarien *haitz - kora* le terme aura passé en syro-sémite d’abord et en arménien et de là chez les autres peuples méditerranéens” (46).
 137. B. *enzun*, *entzun* “écouter” - arm. *ans-am* “écouter, obéir” (46).
 138. B. *zurz*, *zurtz* “orfelin” - arm. *zur* “vain, vide”, *zurk* “denué, privé” (47).
 139. B. *erre* “brûler” - arm. *air -em* “brûler”; cf. arm. *err-am* “bouillir” (47).
 140. B. *egun* “jour” provient peut-être d’un ancien **aigun*, *aig* + *gun*, dont le premier compositif équivaldrait à l’arménien *aig* “lumière du matin, aube”; ou même notre b. *egun* serait directement identique à l’arm. *aig* “aube”, *aigo* et *aigun*, *aigoin*, *aigunn* “la mattina, alla mattina”; et b. *goitz*, *goich* “matin, de matin” se rattacherait alors tout naturellement à l’arménien *aigutz*, *yaigutz* “dimani la mattina” (47).
 141. B. *guri* “mou, tendre” - arm. *gorov* “tendre, affectueux” (47).
 142. B. *endu* “être tranquille” - arm. *endel* et *entel* “approuvé” (47).
 143. B. *erausi*, *irausi* “bavarder, raconter” - arm. *z-roitz* (*z-eroitz*) “récit, discours, parole” (47).
 144. B. *erdi-z* “à moitié” - arm. *herdz* “fendu” (47).
 145. B. *ansi*, *antsi* “soin, souci, application, envie”, *ants - iria* “zèle, envie” - arm. *andz-* dans les dérivés *andzkot* (**andz-uk*+ *ot*) “bramoso, desideroso”, *andz-uk* “desio, desiderio, brama, cupidigia”; *yandz-andz-em*, *yandzen-arrnu-m* “curare, provvedere”, subs. *yandzandz-an-kh* “soin, souci”; *y-andz-en e* “être recommandé, confié (être aux soins), *y-andzn* ou aussi *Adtutsoy yandzn* “Adieu (scil. “recommandé à Dieu””, *y-andz-en arrnem* “recommander, confier” et d’autres phrases synonymes, qui jusqu’ici furent confondues avec l’homony-

- me *andzn* “personne”. Postposé au synonyme basq. *nahi* “volonté-aspirant, prétendant” le même euscarien *ansi*, *antsi* forme un composé, qui se retrouve de nouveau en arménien sous l’aspect arm. *na-xandz* “zelus, aemulatio” (48).
146. B. *inchaur*, *inzaur*, *inchaуз* “noix” - arm. *enkoyz* “noix”... Or, comme il a été reconnu depuis longtemps du côté linguistique que cette dénomination ne peut être ni d’origine sémitique, ni de provenance caucasique, et il faut nécessairement qu’elle soit pontique-asianique, nous arrivons à cette conclusion-ci: d’une commune origine euscarienne - chaldo - alarodienne le nom du type **engauz* s’est répandu secondairement chez les Sémites et les Méditerranées; comme l’a déjà établi Hubschmann, la forme protoarménienne de ce nom a été **engouз*; elle est absolument euscaroïde” (48-49).
147. B. *aise*, *haize* “vent”, *aizatu* “souffler” - arm. *ays* “vento, burrasca, tempesta” (50).
148. B. *azi*, *hazi* “semence, sperme”, deriv. *az-il* “semence”; prototype de l’arménien *azen* “race, sexe, nation, peuple” (de **az-in*) (56).
149. B. *azika* “semence”, l’original de l’arm. *azg*, *azke* “nation, tribu, génération, race, genre”: issu d’un proto-alarodien *azeki* ou *azika*, identique au terme basque (56).
150. B. *azk-asi* (*ask-azi*) “parent, parenté, semence” - arm. *azgazen* “parent” (56).
151. B. *zar* “vieillard” - arm. *tser* “vieillard” (81).
152. B. *beso* “bras” - arm. *bazuk* “bras” (81).
153. B. *bakhisun* “rançon” - arm. *makhs* “peage, octroi” (81).
154. B. *uztai* < **uztani* “arc, cercle” - arm. *ostan* “municipie, métropole, domaine ou ville de la couronne” (82).

Con esto podemos terminar la enumeración de las coincidencias lexicales vasco-armenias, recopiladas por Joseph Karst. La relación resultó muy larga, a pesar de la rígida selección que hemos realizado. Lo más importante es el aspecto cualitativo de las coincidencias lexicales vasco-armenias: hay muy pocas voces culturales y muchas palabras idénticamente repetidas en ambas lenguas.

Como ya hemos dicho, estas coincidencias no deben analizarse ni evaluarse como fenómenos independientes: todo ello no hace otra cosa, sino complementar las correspondencias fonéticas y gramaticales. El mundo lingüístico vasco-armenio que ha reconstruido el gran filólogo alemán, es un fenómeno extraordinario, sin duda alguna, un gran logro en la ciencia lingüística de su tiempo. En base de todo el material lingüístico arriba mencionado, Joseph Karst saca la siguiente conclusión final: “Ainsi donc la langue arménienne reflète essentiellement dans sa phonétique et sa syntaxe les traits caractéristiques de l’euscaro. En plus, dans des parties importantes du lexique il vient d’être constaté une concordance frappante entre les deux idiomes, euscarien et proto-alarode-arménien: outre un fond commun au glossaire basque et à l’arménien, nous avons pu distinguer dans nos confrontations établies plus haut des couches secondaires de mots empruntés, emprunts faits aussi bien par l’euscaro a l’arméno-alarodien que par ce dernier à l’euscaro, fait particulièrement important en ce sens qu’une foule de thèmes jusqu’ici

restés obscurs en arménien indoeuropéen trouvent ainsi d'un coup leur illustration étymologique par l'euscara. Tout cela implique une ancienne communauté ethnique très étroite entre les deux peuples respectifs, et tous ces indices concourent à faire supposer non pas seulement un voisinage géographique des deux peuples, même une superposition de deux couches ethniques, l'une arménoïde, l'autre euscaroïde. Tout en effet se passe *comme si l'idiome haycanien se fut développé et eut surgi sur un fond euscaroïde*²⁵.

Más adelante Joseph Karst entra en el campo espinoso, hablando en sus propios terminos, de la *patronimia, etnonimia y etnotoponimia*, donde a cada paso le esperaban senderos resbaladizos. La etimología de los nombres propios, alejados de sus contenidos originarios, es una tarea bastante peligrosa, sobre todo, cuando detrás de tal o cual nombre se oculta todo un mundo totalmente desconocido. Y comparando un nombre con otro, Karst a veces no hace otra cosa, sino comparar un desconocido con otro desconocido, añadiendo un desconocido más. En este sentido no hay que ocultar que muchas etimologías onomásticas de Karst son arbitrarias, basadas únicamente en semejanzas de estructuras y nada más. Pero nadie exige que se admita lo erróneo o lo poco fundamentado. Tampoco se puede proponer que a causa de los ejemplos dudosos se rechace toda la obra, lo que no sería justo de cara a un gran pensador como era Joseph Karst.

Lamentablemente las ideas lingüísticas de Joseph Karst no ejercieron influencia alguna sobre el desarrollo de las dos ciencias hermanas, la vascolología y armenología. Cuando Luis Michelena escribía su obra capital *Fonética histórica vasca*, no conocía las conclusiones de Karst, ni las leyes fonéticas que el lingüista germano había establecida en base a comparaciones vasco-armenias. El famoso *El euskera y sus parientes*, de Antonio Tovar tampoco contiene referencias de los libros de Karst y, probablemente, el gran filólogo español no conocía a su colega alemán. Incluso un gran especialista de las relaciones del euskera con el mundo indoeuropeo Florentino Castro Guisasaola en su conocida obra *El enigma del vascuence ante las lenguas indeuoropeas* presenta apenas dos decenas de paralelismos lexicales vasco-armenios, pero sacados de otras fuentes. Y, por fin, el *Diccionario etimológico vasco*, de A. Tovar y M. Agud, no contiene las comparaciones vasco-armenias de Joseph Karst.

En cuanto a las fuentes armeniológicas, la situación es bien diferente. La obra fundamental del mejor lingüista armenio Hrachia Adjarian *Diccionario de raíces armenias* se escribió antes que la publicación de *Alarodiens et Proto-Basques* de Joseph Karst y es de una orientación netamente indoeuropea. Además, la autoridad de Antoine Meillet en los círculos armeniológicos era inmensa y es natural que tras las reseñas negativas ya mencionadas, nadie se atreviera a oponerse al criterio del lingüista francés. Y aún más: el filólogo armenio académico Edward Aghayan quiso seguir por el camino de Meillet y emprendió una tremenda ofensiva contra la línea lingüística de Joseph Karst. En su conocido trabajo *Historia de la lingüística armenia* Aghayan ha dedicado a Karst solamente 10 páginas, ¡pero qué páginas y qué ideas! Para Edward Aghayan la teoría vasco-armenia no tiene nada en común con la ciencia lingüística y las comparaciones lexicales vasco-armenias de Karst no son

²⁵ Joseph KARST, *op. cit.*, p. 63.

otra cosa que “trucos lingüísticos”. El académico armenio hasta llega a *lamentar* que Joseph Karst haya propuesto esta teoría lingüística²⁶.

Todo esto ocurre en condiciones muy desfavorables para Karst, y es que hasta la fecha ningún trabajo de Karst ha sido traducido al armenio. Esto quiere decir que varias generaciones de armeniólogos conocieron las ideas de Karst únicamente a través de las interpretaciones de Meillet y Aghayan. El gran lingüista Joseph Karst que era vascólogo y armeniólogo, escribía para los vascólogos y armeniólogos. Pero lo que ocurrió es realmente muy curioso: Joseph Karst era desconocido para los vascólogos y no reconocido por los armeniólogos.

Es verdad que en la herencia vasco-armenia de Joseph Karst hay mucha confusión: los análisis brillantes van junto a interpretaciones muy gratuitas; lo correcto junto a lo disparatado. Históricamente estos dos fenómenos forman una unidad inseparable en la obra de Karst. Para evaluar esta última puede haber varias formas. Unos, por ejemplo, pueden rechazar totalmente la teoría *alaródica* de Karst, otros podrían elegir el camino más difícil y separar cuidadosamente lo correcto de lo erróneo. De lo contrario, en el futuro tendremos que trabajar mucho más, para obtener los mismos resultados que había obtenido ya Joseph Karst.

La existencia de muchísimas coincidencias entre el vasco y el armenio no depende de la actitud negativa de A. Meillet y de Ed. Aghayan. Estos investigadores criticaban y hasta desacreditaban la teoría *alaródica* de Karst en su conjunto, pero al propio tiempo, no decían nada de las coincidencias vasco-armenias. El silencio en este caso equivale al consentimiento. Además sería locura tratar de rechazar centenares de aproximaciones, incluyendo la fonética, la gramática y el vocabulario básico.

Hasta los años 90 la herencia vasco-armenia de Joseph Karst era algo muy tabuizado y sus obras se conservaban en los fondos secretos de las bibliotecas de Armenia, inaccesibles a los especialistas. En 1990 con mucha dificultad hemos podido conseguir las fotocopias de sus obras fundamentales: más tarde se abrieron los fondos secretos y la obra de Karst empezó a propagarse en Armenia. En 1996 en la *Revista internacional Armenio-Vasca ARAXES* se publicó la relación completa de las ecuaciones vasco-armenias de Joseph Karst y en la Revista de la Universidad de Erevan salió nuestro artículo sobre la vida y obra del gran filólogo alemán, eludiendo la crítica excesiva y destacando el valor científico de su herencia lingüística²⁷.

En el mes de mayo del mismo año en la Universidad Estatal de Erevan, por iniciativa de la redacción de la revista *ARAXES* se organizó una conferencia científica, dedicada al 125 aniversario del nacimiento de Karst, la primera y hasta la fecha única actividad pública en homenaje del lingüista alemán.

Consideramos oportuno subrayar que la revista *Fontes Linguae Vasconum* fue la primera en abrir sus páginas al lingüista germano en nuestros días. Nuestro primer artículo publicado en *Fontes* contenía muchas referencias de

²⁶ Edward AGHAYAN, *Historia de la lingüística armenia*, Erevan 1958, t. 1, pp. 398-408 (en armenio).

²⁷ *ARAXES* 1996, n. 1, pp. 40-49, Revista de la Universidad de Erevan, 1996, n. 1, pp. 107-114 (en armenio).

Joseph Karst, y el trabajo estaba dedicado *A la memoria del filólogo alemán Joseph Karst, un gran vascólogo y armeniólogo en la misma persona. Muy olvidado por desgracia*²⁸.

Volvamos, desde luego, a Antoine Meillet.

En su “El euskera y sus parientes” Antonio Tovar ha demostrado cómo los principios lingüísticos del maestro de París han sufrido una larguísima evolución y detrás de la figura aparentemente muy ortodoxa de Antoine Meillet se oculta, en realidad una personalidad bastante contradictoria. A. Tovar ha presentado “las conclusiones a que llegó una larga polémica en la que, por una parte estaba el criterio ortodoxo de Meillet, y por otra, el sentido de realidad y la varia experiencia de Schuchardt”²⁹. El epicentro de la polémica era el problema de parentesco entre lenguas. Para Antoine Meillet existía una sola forma de parentesco, la continuidad de las estructuras gramaticales: “El parentesco de lengua pierde su sentido (...) donde no se reconoce la continuidad de las formas gramaticales”³⁰. Por su parte, Schuchardt afirmaba que “cada lengua tiene varias parentelas, que naturalmente suelen ser diversas en extensión y valor”³¹.

Está más que claro que la teoría *alaródica* de Joseph Karst se explica fácilmente como una *variedad de parentela*, según Schuchardt.

Pero sigamos con las consideraciones de Antonio Tovar, presentando un fragmento de su obra aludida. “Meillet, a lo largo de su polémica nunca interrumpida con Schuchardt, fue acercándose a las posiciones de éste. Reconoce, ante la diversidad de situaciones culturales de las lenguas, que “no es evidente que las cosas hayan pasado en todas partes de esta manera (...) En las lenguas cuyo sistema morfológico no comporta formaciones obtenidas por variaciones complicadas de palabras (...), se pueden imaginar verdaderas mezclas de lenguas” (...) Pero Meillet se resistía a reconocer otro parentesco que el genealógico, creía que era la identidad de la morfología lo único que aseguraba el establecimiento de la clasificación de lenguas, creyendo salir al paso con atribuir los otros tipos de parentesco de lenguas a mezclas fronterizas o dialectos de tipo “criollo” estudiados por Schuchardt. Afirmaba que “eran lenguas donde no existe sistema morfológico con formas dotadas de características peculiares, donde la prueba de un parentesco puede ser muy difícil” (...) Al final, muerto ya Schuchardt, Meillet se fue acercando a la sustancial afirmación de su antagonista, de que hay varios modos de parentesco, y de que una misma lengua puede tener diversas parentelas. Así cuando escribía: “No se puede uno apoyar en ninguna parte de la flexión casual de los nombres para determinar un parentesco del indoeuropeo con otros grupos de lenguas, el semítico o el finoúngaro, por ejemplo. Pero entonces, incluso si aparece entre estas lenguas una relación histórica, el sentido de la palabra parentesco no será ya el que era cuando se hablaba de parentesco de las lenguas semíticas, o parentesco de las lenguas bantú, por ejemplo”³².

La situación es bien clara: el criterio ortodoxo de Antoine Meillet se convierte en una teoría más abierta y más flexible, identificándose con la posición conocida de Schuchardt. Esto quiere decir que Meillet se contradice o se opone a sí mismo, más bien *revisa* sus principios lingüísticos.

²⁷ *Fontes Linguae Vasconum*, n. 59, 1992, p. 15.

^{28, 30, 31} A. TOVAR, *El euskera y sus parientes*, Madrid, 1959, pp. 18-20.

³² A. TOVAR, *op. cit.*, pp. 20-21.

La evaluación de la herencia vasco-armenia de Joseph Karst en las condiciones actuales requiere más claridad y, tal vez, más sinceridad: ¿a qué Meillet seguimos nosotros, los lingüistas modernos? Si somos partidarios del concepto ortodoxo del maestro de París, debemos darnos cuenta de que Meillet mismo ya ha revisado sus posiciones antiguas. Y si queremos modernizar nuestros criterios lingüísticos, en base a la *revision* de Meillet, debemos, al propio tiempo, *modernizar la herencia lingüística de Joseph Karst, es decir, revisar su teoría vasco-armenia, partiendo del propio Meillet.*

Comprendemos que es un poco tarde, ya que en la ciencia lingüística se ha establecido un *status quo*, reconocido por la mayoría de los científicos. El factor de la costumbre desempeña aquí un papel importante: nadie quiere cambiarse ni cambiar las tradiciones existentes. Pero en este caso no se trata de ir contra la tradición, puesto que Joseph Karst no ha inventado ninguna novedad en su planteamiento fundamental, sino que continuaba, sin darse cuenta, la elaboración de una teoría que tenía profundísima tradición en las fuentes vascológicas. En este sentido, Joseph Karst es el seguidor de los padres de la historiografía nacional vasca Esteban de Garibay, Andrés de Poza y Baltasar de Echave, autores que a través de las coincidencias toponímicas vasco-armenias plantearon por primera vez la problemática vasco-armenia³³.

El armenio nunca fue un elemento ajeno a la vascolología. Y lo que ha hecho Joseph Karst, es agregar una piedra más al gran edificio de la teoría vasco-armenia, una piedra, tal vez un poco tosca, mal labrada, pero bastante sólida. Nos queda ahora el deber de tallarla.

LABURPENEA

Joseph Karst filologo alemanak euskarari buruz idatzitako lanen laburpena aurkezten da lan honetan. Hizkuntzalari handiaren izkribuak ezezagunak dira gehienbat euskalarien iturrietan, eta haren ondore nagusiak zientzialarien bidean agertzeko lehen saio bat da artikulu hau. Euskara eta armenieraren parekotasun nagusiak azaltzen dira bertan. Hiru ataletan banakatzen da hizkuntzalaritzako ekarpena: *fonetikako zerikusiak*, *gramatikako parekotasunak*, eta *antzeko hiztegia*. Joseph Karst-ek hizkuntzagai material askoren azterketa egin ondoren, *Alarodiens et Proto-Basques* izeneko bere liburu nagusian dio hipotesi moduan, euskara eta armeniera hizkuntza-enbor bereko bi aldaera zertxobait aldenduak direla.

RESUMEN

El autor presenta un resumen de las obras vascológicas del filólogo alemán Joseph Karst. Los trabajos de este famoso lingüista son prácticamente desconocidos en fuentes vascológicas y este artículo es un primer intento de poner en circulación a nivel científico sus principales conclusiones. Recoge los paralelismos más importantes entre el vasco y el armenio. El material lingüístico se divide en tres partes: *correspondencias fonéticas*, *coincidencias gramaticales* y *semejanzas lexicales*. Joseph Karst en su obra principal *Alarodiens et Proto-Basques*, en base a un extenso material lingüístico, sostiene la hipótesis de que el vasco y el armenio son dos variedades ligeramente modificadas del mismo tronco lingüístico.

³³ Véase en A. TOVAR, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, 1980, pp. 48-54.

RÉSUMÉ

L'auteur présente un résumé des œuvres bascologiques du philologue allemand Joseph Karst. Le travaux de ce célèbre linguiste sont pratiquement méconnus en sources bascologiques et cet article est un premier essai de mettre en circulation ses principales conclusions, au niveau scientifique: Il recueille les parallélismes les plus importants entre le basque et l'arménien. Le matériel linguistique est divisé en trois parties: *correspondances phonétiques*, *coïncidences grammaticales* et *similitudes lexicales*. Dans son œuvre principale, *Alarodiens et Proto-Basques*, et se basant sur un matériel linguistique important, Joseph Karst soutient l'hypothèse que le basque et l'arménien sont deux variétés légèrement modifiées du même tronc linguistique.

ABSTRACT

A summary is presented by the author of the works concerning the Basque language by the german philologist, Joseph Karst. This renowned linguist's work is practically ignored in sources on the Basque language and this article is a first attempt at publicizing his main conclusions at a scientific level. It gathers the most important parallels between Basque and Armenian. The linguistic material is divided into three parts: *phonetic correspondence*, *grammatical coincidence* and *lexical resemblance*. In his main work, *Alarodiens et Proto-Basques*, Joseph Karst bases himself on extensive linguistic material in order to maintain the hypothesis that the Basque and Armenian languages are but two slightly modified varieties of the same linguistic branch.